УДК 23/28(0.032):025.171

**Петрова Юлія Іванівна**,

ORCID <https://orcid.org/0000-0002-5130-232X>,

кандидатка філологічних наук, старша наукова співробітниця,

відділ Близького та Середнього Сходу,

Інститут сходознавства ім. А. Ю. Кримського НАН України,

Київ, Україна

E-mail: j.arabic2011@gmail.com

**АРАБСЬКИЙ РУКОПИС “ТАЙНА КАЯТТЯ ТА СПОВІДІ” ІЗ ЗІБРАННЯ ІР НБУВ: ДО ПИТАННЯ ІДЕНТИФІКАЦІЇ**

Розглянуто структуру і зміст анонімного християнського арабомовного рукописного трактату, датованого 1861 роком (ф. 74, № 26). Проведене дослідження виявило, що рукопис було переписано з друкованого видання 1711 р., яке вийшло у м. Алеппо (Сирія). Трактат укладено на базі творів святих отців колишнім патріархом Антіохійським Афанасієм Даббасом.

*Ключові слова:* арабо-християнські рукописи, друкарство, святі отці, дидактична література, Афанасій Даббас.

Під час дослідження і підготовки кодикологічного опису арабомовних християнських рукописів, які зберігаються у фондах Інституту рукопису Національної бібліотеки України ім. В. І. Вернадського (ІР НБУВ), привернув увагу рукопис № 26 (ф. 74), який у каталозі арабських рукописів ЦНБ ім. В. І. Вернадського О. В. Савченка (1988) позначений як “Тайна каяття та сповіді”. Згадується, що він був переписаний 1861 р. з рукопису 1711 р. переписувачем Ілйасом Йусуфом Джаббаном. Ця інформація фігурує і в попередній публікації В. С. Рибалкіна (1984). В описі акад. І. Ю. Крачковського (1925) рукопис не згадано.

Рукопис опинився у фондах тодішньої Всенародної бібліотеки України в період 1934–1936 рр., коли до неї надійшло одразу два десятки арабських рукописів із особистої колекції акад. А. Ю. Кримського, яка зберігалася в Кабінеті арабо-іранської філології, закритому в 1933 р. На першому аркуші проставлено особистий підпис А. Ю. Кримського; отже, рукопис походить із його приватної колекції і був привезений ним із Лівану.

У рукописі 35 аркушів тексту формату 8о. Як зазначили Рибалкін і Савченко, початок тексту не зберігся. Втім, назву твору можна вивести із наявного фрагменту передмови: автор зазначає, що він назвав цей твір “Нитка нанизаних перлів істинного Таїнства каяття і сповіді” (*Silk al-durr al-naẓīm fī sirr al-tawba wa-l-i‘tirāf al-qawīm*) і пояснює, що склав короткий трактат для християн, які охололи до каяття, на основі “квітника учительських книг” (*riyāḍ kutub al-mu‘allimīn*). Джерелами послугували як біблійні тексти, так і витяги зі Святих Отців (Іоанна Златоуста, Іоанна Дамаскіна та ін.) і пізніших православних авторів. Крім передмови і заключної частини, твір містить три розділи: 1) про каяття взагалі; 2) про Таїнство каяття; 3) керівництво для духівників.

Колофон на останньому аркуші містить дуже важливу деталь: текст було переписано не з рукопису (як зазначено у каталозі Савченка), а з друкованого видання (*ṭab‘a aṣliyya*) 1711 р. Слід згадати, шо друкарство арабськими літерами на Близькому Сході розпочалося в м. Алеппо (Сирія) 1706 року; його ініціатором і видавцем перших друкованих книг був колишній патріарх Антіохійський Афанасій III Даббас, який заснував першу на Близькому Сході друкарню з арабським шрифтом.

Якщо звернутися до переліку видань алеппської друкарні, ми побачимо серед них книжку під назвою “Короткий трактат про звершення каяття та сповіді і про те, що необхідно тому, хто сповідується, і духівнику”, видану 1711 року. Ми мали змогу отримати доступ до цього видання завдяки участі в міжнародному проєкті з дослідження арабо-християнських стародруків.[[1]](#footnote-1) Порівняння структури і змісту рукопису з друкованим виданням 1711 р. виявило тотожність обох текстів. З’ясувалося, що в київському рукописі втрачено близько половини тексту передмови на початку; у фрагменті, якого бракує, згадується ім’я Афанасія Даббаса як автора передмови, а отже, і укладача трактату в цілому.

Згадана в передмові назва і всі три розділи збігаються у друкованому виданні і в київському рукописі. Вочевидь, цей твір користувався популярністю серед православних арабів, оскільки він увійшов до переліку друкованих видань першої необхідності поряд із богослужбовими книгами, виданими в Алеппо в період 1706–1711 рр.; крім того, вже після появи друкованого видання книжку активно продовжували переписувати (окрім київського списку, відомо про існування ще п’яти рукописних списків, які з’явилися в період з 1711 по 1870 рр.).

Отже, наявний у фондах ІР НБУВ арабомовний рукопис про Таїнство каяття та сповіді (ф. 74, № 26) є рукописною версією, скопійованою 1861 р. з книги, надрукованої в Алеппо 1711 р. Слід скоригувати і прізвище переписувача, яке в попередніх описах помилково визначено як Джаббан: насправді це Ільяс Йусуф Джибара – доволі плідний переписувач арабо-православних текстів.

UDC 23/28(0.032):025.171

**Yulia Petrova**,

ORCID <https://orcid.org/0000-0002-5130-232X>,

Candidate of Philological Sciences, Senior Research Associate,

Department of Near and Middle East,

A. Krymskyi Institute of Oriental Studies,

National Academy of Sciences of Ukraine,

Kyiv, Ukraine

E-mail: j.arabic2011@gmail.com

**THE ARABIC MANUSCRIPT “MYSTERY OF REPENTANCE AND CONFESSION” FROM THE COLLECTION OF THE INSTITUTE OF MANUSCRIPT OF THE V. I. VERNADSKY NATIONAL LIBRARY OF UKRAINE: TOWARDS IDENTIFICATION**

The structure and contents of the anonymous Christian manuscript treatise in Arabic, dated 1861 (fund 74, No. 26) have been considered. The study revealed that the manuscript had been copied from the 1711 printed edition, published in Aleppo (Syria). The treatise was compiled on the basis of the works of the holy fathers by the former patriarch of Antioch Athanasios Dabbas.

*Keywords:* Arabic Christian manuscripts, printing, holy fathers, didactic literature, Athanasios Dabbas.

1. Дослідження здійснено в межах проєкту, який фінансується Європейською дослідницькою радою за програмою Європейського Союзу з досліджень та інновацій “Horizon 2020” (грантова угода № 883219-AdG-2019 – проєкт TYPARABIC). [↑](#footnote-ref-1)